

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Д.А. Таюрский

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Практический курс перевода второго иностранного (немецкого) языка

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Заглядкина Т.Я. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), TYZaglyadkina@kpfu.ru ; доцент, к.н. Лисенко А.Р. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), ARLisenko@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

Студент должен знать и использовать в практическом курсе перевода следующие базовые положения переводоведения:

- роль перевода в межкультурной коммуникации;
- социокультурную обусловленность переводческой деятельности;
- понятие переводимости, нетождественности содержания оригинала и перевода, принцип обеспечения минимальных потерь;
- понятие эквивалентности и адекватности перевода;
- прагматические аспекты перевода и основные способы прагматической адаптации перевода;
- классификации перевода и различные виды переводческой стратегии;
- основные модели перевода, переводческие трансформации и способы их использования при анализе процесса перевода и его результатов;
- основные виды переводческих соответствий и способы передачи безэквивалентной лексики;
- основные принципы перевода связного текста;
- понятие о прагматических, грамматических и стилистических аспектах перевода

Должен уметь:

- выполнять предпереводческий анализ текста по внетекстовым и внутритекстовым параметрам
- определять на основе предпереводческого анализа адекватную переводческую стратегию
- пользоваться разными типами словарей (в том числе в комбинации), справочной литературой и параллельными текстами
- сегментировать текст на единицы перевода
- правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ)
- идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты
- анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности
- редактировать текст перевода с учетом выявленных погрешностей
- обеспечивать адекватное графическое оформление текста перевода

Должен владеть:

Студент должен владеть следующими понятиями:

Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий,

метонимии.

Средства выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов,

интонационное и графическое выделение.

Лексико-грамматический аспект перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация,

модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление.

Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации.

Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения.

Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.

Передача социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.

Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.

Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование.

Реферирование и аннотирование. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.

Должен демонстрировать способность и готовность:

правильно интерпретировать значение слова с учетом взаимодействия системного значения единицы и контекста ее употребления

анализировать сложные синтаксические структуры

осуществлять аналитический вариативный поиск переводческих соответствий

применять переводческие трансформации и определять оптимальную меру их использования

добиваться функционально-стилистической адекватности текста перевода

обеспечивать смысловую и коммуникативную целостность текста

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.25.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (не предусмотрено)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 3 курсе в 6 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 72 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 72 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 36 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 6 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Предписывающие тексты.	6	0	10	0	6
2.	Тема 2. Перевод деловых писем	6	0	10	0	6
3.	Тема 3. Перевод рекламы.	6	0	10	0	4
4.	Тема 4. Информационно-экспрессивные тексты.	6	0	10	0	4
5.	Тема 5. Публицистические тексты.	6	0	10	0	4
6.	Тема 6. Лексико-грамматические проблемы перевода.	6	0	12	0	6

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
7.	Тема 7. Перевод художественных текстов	6	0	10	0	6
	Итого		0	72	0	36

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Предписывающие тексты.

Виды предписывающих текстов. Перевод потребительской инструкции. Гарантия. Ведомственная инструкция. Медицинская аннотация. Перевод законодательных текстов. Договорные тексты.

Сравнительный анализ структуры подобных текстов и особенности использования лексических единиц в немецком и русском языках.

Тема 2. Перевод деловых писем

Особенности делового письма. Отличие делового письма от личного. Структура письма. Официальные письма от частных лиц. Перевод запросов, предложений, рекламаций. Формулы вежливости. Сравнительный анализ структуры подобных текстов и особенности использования лексических единиц в немецком и русском языках. Используемые виды соответствий.

Тема 3. Перевод рекламы.

Специфика перевода письменных рекламных текстов. Задачи перевода рекламы. Анализ перевода рекламных текстов в немецком и русском языках одного бренда, различных продуктов и различных продуктов. Особенности перевода рекламных слоганов. Сложности перевода рекламы. Перевод немецких модальных глаголов и глагола "(sich) lassen"

Тема 4. Информационно-экспрессивные тексты.

Газетно-журнальный информационный текст: краткие информационные сообщения, тематические статьи, объявления, интервью. Клишированность газетно-журнального текста. Перевод мемуаров. Перевод некрологов и траурных объявлений.

Сравнительный анализ структуры подобных текстов и особенности использования лексических единиц в немецком и русском языках.

Тема 5. Публицистические тексты.

Перевод публицистических текстов. Научно-публицистический текст. Музыковедческий текст. Искусствоведческий текст. Художественная публицистика.

Сравнительный анализ структуры подобных текстов и особенности перевода лексических единиц в публицистических текстах немецкого и русского языков. Перевод реалий.

Тема 6. Лексико-грамматические проблемы перевода.

Способы передачи безэквивалентной лексики. Транскрипция, транслитерация. Калькирование. Перевод географических названий. Приближенный перевод. Описательно-разъяснительный перевод. Синонимический перевод. "Ложные друзья переводчика". Перевод фразеологических единиц. Перевод временных форм глагола. Перевод пассивных конструкций. Перевод инфинитивных конструкций. Причастный и деепричастный обороты в русском языке. Перевод придаточных предложений. Способы передачи косвенной речи.

Тема 7. Перевод художественных текстов

Общая характеристика литературно-художественного стиля. Средства оформления эстетической информации в художественном тексте: эпитеты, сравнения, метафоры, повторы, игра слов, ирония, "говорящие имена" и топонимы, диалектизмы. Перевод сказок. Перевод басни. Перевод отрывка романа. Перевод поэтического текста.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

второе немецкое телевидение - www.zdf.de

журнал - www.focus.de

журнал - www.spiegel.de

немецкая волна - www.dw.de

немецкий культурный центр имени Гете - www.goethe.de

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Практические занятия по письменному переводу второго иностранного языка проходят в режиме обсуждения текста, который должен был быть предварительно переведен. Поэтому студентам необходимо выполнить предпереводческий анализ и письменный перевод заданного текста. На занятии нужно прочитать свой перевод, выслушать переводы, сделанные другими студентами, обсудить услышанное и прочитанное и определить наиболее оптимальный вариант.
самостоятельная работа	Письменный перевод текста предполагает самостоятельную работу. Прежде чем приступить непосредственно к переводу, студент должен провести предпереводческий анализ текста, его тип и стиль, особенности, адресата, т.е. на кого рассчитан текст. Во время перевода студент должен пользоваться справочной литературой, словарями, в т.ч. электронными и специализированными. Обратиться на языковые соответствия в языке оригинала и языке перевода. Студент также должен отредактировать переведенный текст.
зачет	Зачет по практическому курсу письменного перевода второго иностранного языка проходит в форме письменного перевода предложенного текста. Во время зачета допускается использование словарей в бумажном формате. Однако не допускается использование электронных средств перевода, различных ПО по автоматизированному переводу. Во время зачета студенты получают текст, на перевод которого дается определенное количество времени. Студент должен провести предпереводческий анализ текста, выполнить перевод и отредактировать полученный перевод.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Лингафонный кабинет.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;

- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "не предусмотрено".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.25.01 Практический курс перевода второго
иностранного (немецкого) языка

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Основная литература:

1. Немецкий язык: Учебное пособие / Аверина А.В., Шипова И.А. - М.:МПГУ, 2014. - 144 с.: ISBN 978-5-4263-0182-5 - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/754604>
2. Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: Учебное пособие / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, 2017. - 116 с.: ISBN 978-5-9765-3212-0. <http://znanium.com/bookread2.php?book=937930>
3. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] : учебник / Л. Д. Исакова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 96 с. - ISBN 978-5-9765-0714-2. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/490229>

Дополнительная литература:

1. Пашенко, Л. Deutsch [Электронный ресурс] / Л. Пашенко. - М.: Вузовский учебник; Znanium.com, 2014. - 340 с. - ISBN 978-5-16-102236-8 (online). - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=483007>
2. Дубинский, В.И. Учебник немецкого языка для вузов туристического профиля / Дубинский В.И., - 5-е изд. - М.:Дашков и К, 2017. - 398 с.: ISBN 978-5-394-01976-0 - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=414766>
3. Петрова, Г.С. Немецкий язык. Словообразование. Грамматика : сб. упражнений / Г.С. Петрова, Н.Л. Романова. ? 3-е изд., стер. ? Москва : ФЛИНТА, 2018. ? 112 с. - ISBN 978-5-9765-1186-6. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/1035367>

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.25.01 Практический курс перевода второго
иностранного (немецкого) языка*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.